

Vid ridans uppgång rynges i tjärnan från
kyrkor
stjärna till f...
kvinnor släp...
kort och k...
mis... on...

Strind
berg
kör...
strumpa...
tar af b...
fontänen...
annan...
opar...
itt hä...

Spök

En eng... och basar...
orgeln. En d... ga då och då l...
föskänd...
Efter ett par minuters tystnad, då flickan
sin toalet, kommer studenten in från vänster
orörd. Han går rätt på fontänen



Text | Teksti **August Strindberg**

Regi och dramaturgi | Ohjaus ja sovitus **Laura Jäntti**

Scenografi och kostym | Lavastus ja pukusuunnittelu **Milja Salovaara**

Maskör | Maskeeraus **Shina Sirén**

Ljusdesign | Valosuunnittelu **Joonas Tikkanen**

Ljuddesign | Äänisuunnittelu **Tommi Koskinen**

Komposition av sång | Laulun sävellys **Markus Fagerudd**

Sömmerska | Ompelija **Elina Riikonen**

På scen | Näyttämöllä **Ana-Yrsa Falenius, Siri Hamari, Janne Marja-aho**

Bild | Kuva **Milja Salovaara**

Bildgrafik | Kuvankäsittely **Tom Backström**

Rättigheterna till originalbilden av Strindberg

Alkuperäisen Strindbergin kuvan oikeudet **Strindbergsmuseet**

Produktionsbilder | Esityskuvat **Stefan Bremer**

Programblad, original | Alkuperäinen käsiohjelma

Suvi Ahoniemi, Julia Pajunen, Ville Muhonen

På turné | Kiertueella

Teknisk producent | Tekninen tuottaja **Nadja Räikkä**

Ljud | Ääni **Kristian Ekholm**

Modifierat programblad för turnén

Muokattu käsiohjelma kiertuetta varten **Klockriketeatern.**

Producent | Tuottaja **Sebastian Hornborg**

Produktion 2023 | Tuotanto 2023 **Klockriketeatern**

I samarbete med | Yhteistyössä

Åbo Svenska Teater 3–4.3, Teater Giljotin 6–7.3.

Föreställningen producerades ursprungligen av

Esbo Stadsteater & Ulappa Productions år 2021.

Esityksen alkuperäisestä tuotannosta vuonna 2021 vastasivat

Espoon kaupunginteatteri & Ulappa Productions.



**ESPOON
KAUPUNGIN
TEATTERI**
The International
Theatre of Finland

ulappa

Med stöd av | Seuraavien tuella



**NILIO HELANDERIN
SÄÄTIÖ**



Taitten edistämiskeskus
Centret för konstfrämjande
Arts Promotion Centre Finland



**UNDERSVINGS- OCH
KULTURMINISTERIET**

Helsingfors



**Svenska
kulturfonden**

**KONST
SAMFUNDET**





Laura Jäntti är en framstående finländsk teaterregissör. Hon är känd som en skapare av konstnärligt kompromisslösa produktioner, så väl på mindre teatrar som på stora stadsteatrar. Hon har arbetat bland annat på KOM-teatern, stadsteatrarna i Åbo, Lahdis och Helsingfors, Finlands nationalteater och som chef för Lilla Teatern. Hennes verk har setts bland annat i Sverige, Tyskland, Norge, Peru och Moçambique. Hon har senast regisserat Anna Krogerus' Vandrång på Ryhmäteatteri (2022) och Die Zauberflöte på Sibelius-Akademien (2022).

Laura Jäntti on ansioitunut suomalainen teatteriohjaaja. Hänet tunnetaan taiteellisesti tinkimättömien produktioiden luojana niin pienissä teattereissa kuin isoissa kaupunginteattereissa. Hän on työskennellyt mm. KOM-teatterissa, Turun-, Lahden ja Helsingin Kaupunginteattereissa, Suomen Kansallisteatterissa sekä Lilla Teaternin johtajana. Hänen töitään on nähty mm. Ruotsissa, Saksassa, Norjassa, Perussa ja Mosambikissa. Hänen viimeisimmät ohjauksensa ovat Anna Krogeruksen Vaelus Ryhmäteatterissa (2022) ja Die Zauberflöte Sibelius Akatemiassa (2022).

August Strindberg är en svensk författare och bildkonstnär. Strindberg räknas till den moderna dramatikens stora namn. Han har reformerat litteraturen och med den även påverkat olika stilistiska riktningar inom teater, från tidig realismen och naturalismen till att förutspå expressivismen. Spöksonaten hör till Strindbergs kammerspel där gammal naturalism förenas med en ny sorts fantasi och andlighet. Urpremiären sattes upp på Intima teatern år 1908

August Strindberg on ruotsalainen kirjailija ja taidemaalari. Strindberg luetaan modernin draaman suuriin nimiin. Hän on uudistanut sekä kirjallisuutta että sen avulla teatteria vaikuttaen eri tyyli-suuntauksiin alkaen varhaisesta realismista ja naturalismista ja päätyen ekspressionismiin ennakkointiin. Aavesonaatti kuuluu Strindbergin kamarinäytelmiin, joissa vanhaan naturalismiin yhdistyi uudenlainen fantasia ja henkisyys. Näytelmän kannataesitys oli 1908 Intima teaternissa.

Ana-Yrsa Falenius är en skådespelare som även har arbetat som koreograf, regissör och manusförfattare. Hon har grundat den internationella fysiska teatergruppen Porquettas. Falenius har i ett flertal år medverkat i Suzanne Ostens uppsättningar på Stockholms stadsteater och har gjort många filmroller, främst i Sverige.

Ana-Yrsa Falenius on näyttelijä, joka on toiminut myös koreografina, ohjaajana ja käsikirjoittajana. Hän on ollut perustamassa kansainvälistä fyysisen teatterin ryhmää Porquettas. Falenius on näytellyt useana vuonna Suzanne Ostenin produktioissa Tukholman Kaupunginteatterissa sekä tehnyt monia elokuvarooleja, pääasiallisesti Ruotsissa.

Siri Hamari är en finsk skådespelare, mimare och clown, verksam i Stockholm. Hon har studerat på mimlinjen vid Stockholms Teaterhögskola och The Commedia School i Köpenhamn. Hamari är grundande medlem i Cirkus Cirkör. Hon har stått på scen på bland annat Stockholms stadsteater, Dramaten, Göteborgs stadsteater samt turnerat i krisområden med föreningen Clowner utan gränser.

Siri Hamari on Tukholmassa vaikuttava suomalainen näyttelijä, miimikko ja klovni. Hän on opiskellut Tukholman Teaterikorkeakoulun miimilinjalla ja The Commedia Scholissa Kööpenhaminassa. Hamari on Cirkus Cirkörin perustajajäsen. Hän on näytellyt mm. Tukholman Kaupunginteatterissa, Dramatenissa, Göteborgin Kaupunginteatterissa sekä kiertänyt esiintymässä kriisialueilla Klovnit ilman rajoja-yhdistyksen kanssa.

Janne Marja-aho är dansare, koreograf och skådespelare, och även känd som kontraalt sångare. Han har i flera år, 1998-2006 och 2010-2012, arbetat på Helsinki Dance Company. Idag arbetar han som frilansare och har arbetat inom olika konstgrenar i mer än 20 år, tillsammans med toppartister från Finland och Europa inom dans, teater och musik. Verken har varierat från samtida dansverk till musikaler och teater, och från solokonsertter till tvärvetenskapliga och experimentella föreställningar. Han är också ihågkommen för sin tredjeplats i finalen på Tangomarknaden 2022.

Janne Marja-aho on tanssija, koreografi, näyttelijä ja kontra-alttonakin tunnettu laulaja. Hän on työskennellyt useita vuosia Helsinki Dance Companyssa 1998-2006 ja 2010-2012. Freelancerina nykyään toimiva taiteilija on tehnyt monialaista työtä yli 20 vuoden ajan Suomen ja Euroopan huipputekijöiden kanssa niin tanssin, teatterin kuin musiikin parissa. Teokset ovat vaihdelleet nykytanssiteoksista suurin musikaaleihin ja teatteriteoksiin sekä soolo-konserteista poikkitaiteellisiin ja kokeellisiin esityksiin. Hänet muistetaan myös vuoden 2022 Tangomarkkinoiden finaalin kolmannesta sijasta.

Milja Salovaara är kostymör och scenograf baserad i Oslo, men ursprungligen från Helsingfors. Hon har arbetat i såväl Finland, Sverige, Norge som i Ryssland. Salovaara arbete sågs på Esbo stadsteater 2016 i Riksteaterns och Norska Nationalteaterns gästande föreställning Fortrolige samtaler. Hennes senaste arbeten är Själarnas Ö (Svenska Teatern), Aja Baja Alfons Åberg! (Svenska Teatern) ja Die Zauberflöte (Sibelius-Akademien).

Milja Salovaara on Oslossa asuva, alunperin helsinkiläinen pukusuunnittelija ja lavastaja. Hän on työskennellyt niin Suomessa, Ruotsissa, Norjassa kuin Venäjälläkin. Salovaaran visualisointi nähtiin Espoon Kaupunginteatterissa vuonna 2016 Riksteatretin ja Norjan kansallisteatterin vierailuesityksessä Fortrolige samtaler. Hänen viimeisimmät työnsä ovat Själarnas Ö (Svenska Teatern), Aja Baja Alfons Åberg! (Svenska Teatern) ja Die Zauberflöte (Sibelius-Akademien).

Jonas Tikkanen examinerades från programmet för ljus- och videodesign på Tammerfors högskola för konst och kommunikation år 2012. Han har arbetat i branschen sedan 2005 och gjorde sitt första designarbete år 2008. Tikkanen har arbetat som designer i flera verk inom dans, teater, musik, cirkus och installationskonst. Hans senaste designarbeten har setts i Aniara, en gemensam produktion mellan Klockriketeatern och Grammy-vinnaren The Crossing, i Johanna Nuutins Opia, i dansverken HZ och Hyöky, i Kenneth Kvarnströms dansverk Bolero 2.0, i Tero Saarins dansverk Wedge och uppsättningen av Kulla Gulla på Stockholms stadsteaters stora scen.

Jonas Tikkanen on valmis-tunut Tampereen Taiteen ja Viestinnän Oppilaitokselta Valo- ja videosuunnittelun koulutuslinjalta vuonna 2012. Hän on työskennellyt alalla vuodesta 2005 lähtien ja tehnyt ensimmäiset suunnittelutyönsä vuonna 2008. Hän on työskennellyt suunnittelijana useissa teoksissa tanssin, teatterin, musiikin sekä sirkus- ja installaatio-taiteen saralla. Hänen viime-aikaisia suunnittelutöitään on nähty Klockriketeaterin ja Grammy-palkitun The Crossing Choirin yhteistuotannossa Aniara, Johanna Nuutisen Opia, HZ ja Hyöky tanssiteoksissa, Kenneth Kvarnströmin Bolero 2.0 tanssiteoksessa, Tero Saarisen tanssiteoksessa nimeltä Wedge sekä Tukholman Kaupunginteatterin päänäyttämöllä Kulla Gulla teatriteoksessa.

Tommi Koskinen är en finländsk ljuddesigner. Koskinen har gjort ljuddesign på bland annat Karleby stadsteater, Tammerfors arbetarteater, Uppsala stadsteater, Tammerfors teater, Kiasma-teatern och Kajaanas poesiveckor. Koskinen är sedan 1999 permanent anställd ljuddesigner för Esbo stadsteater. Han har också gästade Finlands Nationalteater tre gånger under 2000-talet.

Tommi Koskinen on suomalainen äänisuunnittelija. Koskinen on vierailut ääni-suunnittelijana mm. Kokkolan kaupunginteatterissa, Tampereen Työväen Teatterissa, Uppsalan Kaupunginteatterissa, Tampereen Teatterissa, Kiasma-teatterissa ja Kajaanin runoviikoilla. Koskinen on ollut Espoon Kaupunginteatterin vakituinen äänisuunnittelija vuodesta 1999 alkaen. Hän on myös tehnyt kolme vierailua Suomen Kansallisteatteriin 2000-luvulla.

Klockriketeatern är en finlandssvensk teater baserad i Helsingfors. Vårt namn har vi från teaterns första produktion, Harry Martinsons Vägen till Klockrike (1991). Vi samarbetar med andra teatrar, grupper och konstnärer i Finland och internationellt, på många språk. Klockrike är en nomadteater utan fast scen – världen är vår scen. Vi vandrar, likt Harry Martinsons luffare. Över gränser och till nya platser, för att ställa frågor till oss själva och till den andra. Vår målsättning är att skapa meningsfull scenkonst.

Klockriketeatern kuuluu Suomen johtaviin vapaisiin teattereihin. Kotipaikkamme on Helsinki ja kieleemme on ruotsi. Nimemme juurtaa juurensa teatterin ensimmäiseen esitykseen: Harry Martinsonin Vägen till Klockrike (1991). Teemme yhteistöitä eri teattereiden, ryhmien ja taiteilijoiden kanssa, sekä Suomessa että kansainvälisesti, monilla eri kielillä. Klockriketeaternilla ei ole omaa vakituista näyttämöä – maailma on näyttämöämme. Olemme nomaditeateri, joka Harry Martinssonin kulkurin lailla vaeltaa. Rajojen yli ja uusiin paikkoihin, kysymään kysymyksiä itseltämme ja muilta. Humanistiset arvot ja näyttämötaide ovat työkalujamme.

klockrike.fi



Det kändes meningsfullt att ta en titt på vår tid genom denna 100 år gamla klassiker, tillsammans med en grupp framstående, okonventionella scenkonstnärer!

Strindberg blottar en värld för oss, med förfalskning och illusioner. Ingen och inget är den eller det de verkar vara, moralen avslöjas som omoralisk, det friska som sjukt, det vackra som fult.

Den unga är gammal, den levande död; oskyldig entusiasm förvandlas till bitterhet, drömmar till besvikelser. Alltsammans badar i rädsla, hat och självbedrägeri, tillsammans med pengar och ekonomiska band.

Men samtidigt som pjäsen är en obarmhärtig resa i en värld av dolda, onda dåd och växande låtsaslekar, är den vital, imponerande och filosofisk, en inte så nådig spegel för människolivets mekanismer och paradoxer.

Och rolig är den ju, på ett grymt sätt förstås.

Laura Jäntti,
regissör

Tuntui mielekkäältä tarkastella aikaamme tämän 100 vuotta vanhan klassikon kautta, yhdessä merkittävien, epäsovinnaisten esiintyvien taiteilijoiden kanssa!

Strindberg paljastaa meille väärennosten ja illusioiden maailman. Kukaan ja mikään ei ole sitä, mitä se näyttää olevan, moraali paljastuu moraalittomaksi, terve sairaaksi, kaunis rumaksi.

Nuoret ovat vanhoja, elävät kuolleita, viaton innostus muuttuu katkeruudeksi, unelmat pettymykseksi. Kaikki kylpevät pelossa, vihassa ja itsepetoksessa sekä rahassa ja taloudellisissa siteissä.

Mutta vaikka näytelmä on armoton matka salattujen, pahojen tekojen ja kasvavan teeskentelyn maailmaan, se on elinvoimainen, vaikuttava ja filosofinen, ei-niin-armollinen peili ihmiselämän mekanismeista ja paradokseista.

Ja hauska se on, julmalla tavalla tieteenkin.

Laura Jäntti,
ohjaaja

Tack | Kiitos

Tuomas Asanti
Jonni Haasanen
Meena Kaunisto
Kati Lukka
Sari-Anne Nahkuri
Saara Rautavuoma
vänner och familj | ystävät ja perheenjäsenet
publiken | yleisö

Vid ridåns uppgång ströges i fjärran från kyrkor.

Portarna till fasaden äro öppna, en mörk kvinna står orörlig i trappan.

Portvakterskan sopar tarstun, sedan gnid mässingen på porten: därpå valmar hon in.

I en trästol vid affischkolonnen sitter Gub läser tidningen; han har hvitt hår och skäp glasögon.

Mjölkflickan är uråld höner med flaskor i storkorg; hon är sommarklädd, med bruna skor strumpor och hvit baret.

MJÖLKFICKAN [tar af korg och hänger på fontänen
svetten från pannan;
en dryck ur skopan;
händerna; ordnar sitt hår
lände sig i vattnet].

[En ångvåtskloaka höres ringa, och basar orgeln i en närbelägen kyrka fränga då och då tystnaden.]

[Efter ett par minuters tystnad, då flickan sin toalett, kommer studenten in från vänster